

英语口语备考系列

# 英语中高级口译 笔试冲刺

修订版

谭宝全 编著

**AN INTERMEDIATE  
& ADVANCED  
COURSE FOR**

*English  
Interpretation*



上海译文出版社

英语口语备考系列

---

# 英语中高级口译 笔试冲刺

(修订版)

---

An Intermediate & Advanced Course for  
*English Interpretation*

谭宝全 编著



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中高级口译笔试冲刺(修订版)/谭宝全编著.

上海:上海译文出版社,2009.2

(英语口译备考系列)

ISBN 978-7-5327-4717-7

I. 英… II. 谭… III. 英语-口译-资格考核-自学参  
考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 192338 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,  
非经本社同意不得连载、摘编或复制

英语口译备考系列

英语中高级口译笔试冲刺

(修订版)

谭宝全 编著

---

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷七厂有限公司印刷

---

开本 890×1240 1/32 印张 9 插页 2 字数 253,000

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

印数:0,001-6,000 册

ISBN 978-7-5327-4717-7/H · 879

定价:20.00 元

---

本书如有质量问题,请与承印厂联系,T:021-69113557

## 序

“上海市英语高级口译资格证书考试”从1995年第一次开考至今已整整十年了,稍后两年开始举行的“上海市英语中级口译资格证书考试”也已八年了。十年来,考试的规模和声誉日渐扩大,人数稳步增长,不仅在上海地区,而且在整个长三角和华东地区都产生了相当大的影响。第一次参加高级口译考试报名的人数仅700人左右,而到了2004年秋天报名参加中高级口译考试笔试的人数已达到创纪录的38 000多人,参加2005年春季考试的人数也超过了33 000人。笔试的考场从上海交通大学扩展至上海外国语大学、复旦大学医学院、上海海事大学、上海财经大学、华东师范大学等地,在南京、宁波、杭州、苏州、深圳、武汉、烟台、南昌等地也开设了考场。报名参加考试的人员除了大学英语专业的学生以外,还包括理、工、农、医等各个专业的学生;除了本科生以外,还包括硕士生、博士生,甚至包括中学生、中专生和大专院校的学生;除了在校生以外,还包括已经走上工作岗位的毕业生和英语爱好者。这一考试为什么有这样的吸引力?它的生命力究竟源自哪里?通过回顾我们知道,在该考试项目启动之初(第一份考试大纲制定的时间是在1994年),美国的托福和GRE等考试已在我国开考十多年,而我国国内自己设计的大学英语四六级考试也已在国内全面推开,英语专业本科的四八级考试也已走上正轨。当时关于某些英语类考试的争论和不同意见还不像十年后的今天那么激烈,但是不可否认的一个事实是,由于受到国外大型英语考试的影响,以多项选择题为形式的客观试题在众多英语考试中成为主要的试题形式之一,而且在有的考试中占有相当高的比例。在大型考试中,多项选择题确实是一种重要的检验手段,它不仅可以较“客观”地检验学生对知识的掌握情况,而且便于考

试的组织和阅卷评分。但不可否认的是,它对考生的英语综合运用能力的测定往往难以做到全面客观。作为从事英语专业教学多年的教师,我们也感到了这一问题的存在及其对英语教学可能带来的负面影响。因此,在对国内外多种考试大纲进行比较分析后,我们权衡再三,考虑到外语学习本身固有的规律,同时结合口译和其他方面语言学习技能的特点,根据设定的“英语高级口译岗位”的要求,制定了《上海市英语高级口译岗位资格证书考试大纲》,将客观题测试和主观题测试相结合。测试包括听力部分的 spot dictation、listening comprehension、note taking and gap-filling 和 listening and translation, 阅读部分的 multiple choice questions 和 questions and answers, 以及翻译部分的 E/C translation 和 C/E translation。其中,客观题在总分中所占的比例不到 25%,通过笔试者可参加口试,口试包括口语题(口头作文)和口译题。这样,参加两个阶段考试的考生的各项语言基本能力均测试到了,包括听力、说话、阅读、写作(听译、阅读问答题、英汉和汉英笔译等方式均可显示其写作水平)、笔译和口译。此后推出的中级英语口译考试也大体与之相仿,只是在难度上有所降低,笔试题型和时间略有减少,客观题比率略有提高,约占总分的 35%。

这样的考试形式和目标显然对报名参加考试者是一个不大不小的考验。它在相当程度上克服了“多项选择题”考试所固有的局限性,可对学生的英语综合能力进行较为全面的检验。十年来,考生笔试和口试的合格率不是很高,而且有逐渐降低的趋势,主要的“外部因素”之一是考生规模的迅速扩大,“夹杂”了不少希望得到证书、但实际综合能力尚有相当距离的英语爱好者。而主要的“内部因素”则是程度较高的英语考试要求考生拥有相当水平的语言综合运用能力,这种能力绝非可通过一时的突击强化就能奏效,而是需要长期、严格、持之以恒的训练实践才能实现。对已经学习英语多年、具有一定水平的考生而言,在准备迎考的过程中应实事求是地估计自己能力。在外语学习中,不同的学生由于不同的原因在语言的某一技能上表现出来的能力强弱有所不同,这是十分普遍的现象。这种情况不仅在笔试中表现出来,而且在口试中表现得更为明显。考生对自己较弱的技能可采取一定的手段加以弥补。我们再次提醒广大考生,应对自己的实际英语水平要有客观的

估计,是参加高级口译还是中级口译考试要根据自己的实际情况决定,切不可抱侥幸心理,以为“碰碰额头”就能通过考试。

为了配合中高级英语口译考试的培训和应试,20世纪90年代推出了两套各五册的教材,之后跨新世纪时又推出了该系列教材的第二版。为了帮助考生学习教材、提高语言和应试技能,具有多年授课经验的谭宝全老师先后编写了《英语中高级口译备考答疑》和《英语中高级口译笔试冲刺》两本辅导参考书。我相信对有志于参加口译考试的考生,这两本书自有参考价值。谭先生对两项考试的整个过程和程序作了颇为全面详尽的介绍,围绕教材和考试,针对各部分的考试项目的特点、如何复习准备及答题技巧作了详略得当的介绍。结合谭先生的编写思路和我所了解的部分考生的实际水平和复习情况,我想向同学们指出的是,有这样一种现象,即有的考生连整套教材都没有系统地学过就匆匆报名考试了。当然,对于不少已有相当水平,或已学过同类教材或课程的考生而言(比如部分英语专业的高年级学生和已接近或达到英语专业高年级水平的其他专业的学生),这样做未尝不可。但是,恕我直言,就大多数考生而言,在英语语言技能还未“达标”的情况下,不通过有关教材的系统学习,仅仅是通过参加某些培训课程“蜻蜓点水”式的学习,而不是在各项语言技能方面进行实实在在的、反反复复的实践,那么培训的时间可能“缩短”不少,但要通过考试(包括笔试和口试)的路程就有可能变得颇为漫长。以我们的母语学习为例,在中小学十多年的学习中,我们绝不可能脱离语文教材的学习来提高自身的中文水平。而学习英语时,由于各种条件的限制,考生系统而全面地学习有关教材(形成一种较好的、良性的英语学习环境),掌握相关技能和知识则更是不可或缺。进而言之,要学好英语仅仅通过教材的学习是不够的,应通过多方面的、课内课外的、多种渠道的、听说读写全方位的“浸入式”学习才能取得真正而迅速的进步。要达到中高级口译考试大纲规定的要求,首先要认真学好相关的教材,其次要结合教材、结合自己的特点进一步巩固自己的特长,克服自己在某些技能方面的不足,扩大相关领域的知识面,扩大听力、阅读的范围,加强英汉和汉英翻译的练习,以此为基础逐步巩固并提高自己的口语和口译能力。在此基础上,本书是一本不错的参考指导读物,对教材学习和复习迎考都会有所帮

助。当然,任何一本教材和参考读物并不能保证一切,还需要我们积极主动地投入到课程的学习中去,把各方面的知识和技能联系起来。就外语学习而言,要争取做到将消极的记忆转变为积极的记忆,做到从静态的学习转变为动态的学习,做到从对书本知识的了解转变为对整个知识体系的全面掌握,把每一次挫折都变为进步的动力,力争每一次操练都有所收获、有所提高,如此坚持下去,有志于从事口译工作的考生一定能够达到自己的目标!

谨祝广大考生抱着健康的心态复习迎考,坚持不懈、踏踏实实地学习英语,在提高英语水平的同时不断加强汉语的学习,努力把握两种语言的奥秘,将参加英语口译考试作为人生事业途中的一个台阶,不断攀登新的高峰,不断超越自己。

陈德民

上海交通大学外国语学院

英语系教授

2008年12月

## 前 言

笔者所著的《英语中高级口译备考答疑》一书出版后备受瞩目,成为加印数次、印数超2万的畅销书,不少读者纷纷来电来函询问如何备考英语中高级口译考试第一阶段的笔试。为了满足读者的要求,笔者根据自己在上海几所名校执教英语中高级口译笔试冲刺班的授课内容以及获得高分考生的体会编著了本书。第一版印数上万已告售罄。

本书根据英语中高级口译笔试阶段听力、阅读、英译汉和汉译英的测试要求,提出了相应的应试对策和技巧,并对之加以详尽阐述。修订版将其调整为“诀窍综述篇”、“听力突破篇”、“阅读灵感篇”、“英汉翻译变通篇”和“汉英翻译揭秘篇”,以更紧密地配合新大纲与新教程的要求。

本书的“诀窍综述篇”对笔试阶段的内容作了简明扼要的介绍,目的是为了考生对笔试有一个整体的概念,以便掌握复习要点和备考方向,了解各项测试获得高分的诀窍,并根据自己的具体情况制定最佳复习方法和应试对策。其他各篇大致可分为四个部分:“教程复习要点提示”部分是为了使考生明确教程复习的重点和方向,“试题综合评析”部分是为了使考生了解出题思路、主要题型和注意事项,“实考高分诀窍”部分是为了使考生掌握最佳答题诀窍和获得高分的方法,“备考附录”部分则是为考生备考提供多方面必备的知识与资料。总之,本书可供参加英语中高级口译第一阶段笔试的考生作为提高应试能力的复习用书。

需要说明的是,笔者感到有必要在书中补译或分析英语中高级口译相关教程的一些词句,并将其和部分试题的相应关系作解析,其目的是为了考生明确首先要按照口译考试大纲的要求学好教程,做到本

末不倒置。

英语口译专家陈德民教授为本书作序,并且对书稿提出了不少建设性的意见,在本书付梓之际,编著者谨向他表示深切的谢意。正是他和其他口译专家在各方面给予热情的帮助与支持,才使本书的编写得以顺利进行。在此我们也一并向他们表示衷心的感谢。

由于本书编著较为匆忙,如有纰漏谬误之处,尚祈有关专家和广大读者指正为盼,以便再版时修订。

谭宝全

2008年12月

# 目 录

## 诀窍综述篇

|                     |    |
|---------------------|----|
| 中高级口译笔试冲刺要点 .....   | 3  |
| 附录:                 |    |
| 中高级口译笔试备考复习范围 ..... | 4  |
| 中级口译笔试高分诀窍 .....    | 5  |
| 附录:                 |    |
| 中级口译笔试顺序表 .....     | 7  |
| 高级口译笔试高分诀窍 .....    | 8  |
| 附录:                 |    |
| 高级口译笔试顺序表 .....     | 12 |

## 听力突破篇

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| 中高级听力冲刺要点 .....               | 17 |
| 附录:                           |    |
| 英语影片听译 .....                  | 21 |
| 中高级听力教程(第三版)复习要点与英语注释汉译 ..... | 24 |
| 附录:                           |    |
| 听力常见同音或近音异形异义词 .....          | 45 |
| 中高级听力试题综合评析 .....             | 46 |
| 附录:                           |    |

|                    |    |
|--------------------|----|
| 听力试题常见词组 .....     | 50 |
| 中高级听力实考高分诀窍 .....  | 63 |
| 附录:                |    |
| I. 听力词语速记法 .....   | 67 |
| II. 听力试题常见习语 ..... | 69 |

## 阅读灵感篇

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 中高级阅读冲刺要点 .....         | 73  |
| 附录:                     |     |
| 阅读常用词根辨词表 .....         | 76  |
| 《中级阅读教程》(第三版)复习要点 ..... | 80  |
| 附录:                     |     |
| 阅读试题常见同形异义词 .....       | 85  |
| 《高级阅读教程》(第三版)复习要点 ..... | 88  |
| 附录:                     |     |
| 阅读试题常见新闻词汇 .....        | 95  |
| 中高级阅读选择试题综合评析 .....     | 97  |
| 附录:                     |     |
| 阅读试题常见短语 .....          | 103 |
| 高级阅读问答试题综合评析 .....      | 105 |
| 附录:                     |     |
| 高级阅读问答试题必备同义词 .....     | 107 |
| 中高级阅读实考高分诀窍 .....       | 140 |
| 附录:                     |     |
| I. 时事摘录 .....           | 142 |
| II. 时文选读 .....          | 144 |
| III. 报刊众议纷纭 .....       | 145 |

## 英汉翻译变通篇

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 中高级英汉翻译冲刺要点              | 151 |
| 中高级翻译教程(第三版)英汉翻译复习要点     | 154 |
| 《中级翻译教程》(第三版)英汉翻译部分与试题链接 | 159 |
| 《高级翻译教程》(第三版)英汉翻译部分与试题链接 | 166 |
| 中高级英汉翻译试题综合评析            | 173 |
| 附录:                      |     |
| 英汉翻译试题常见词语               | 179 |
| 中高级英汉翻译实考高分诀窍            | 183 |
| 附录:                      |     |
| 英汉翻译试题常见短语               | 184 |

## 汉英翻译揭秘篇

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 中高级汉英翻译冲刺要点              | 189 |
| 附录:                      |     |
| I. 汉英翻译笔试常见成语            | 190 |
| II. 汉英翻译必备新习语            | 193 |
| 《中级翻译教程》(第三版)汉英翻译部分与试题链接 | 195 |
| 中高级汉英翻译试题综合评析            | 223 |
| 附录:                      |     |
| I. 汉英翻译试题常见词语            | 226 |
| II. 汉英翻译试题常见短语           | 231 |
| 《高级翻译教程》(第三版)汉英翻译部分与试题链接 | 232 |
| 高级汉英翻译试题综合评析             | 257 |
| 附录:                      |     |
| 汉英翻译全真试题与参考译文            | 264 |
| 中高级汉英翻译实考高分诀窍            | 265 |

附录:

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 汉英翻译必备时事词句 .....  | 268 |
| 1. “三个代表” .....   | 268 |
| 2. 科学发展观 .....    | 269 |
| 3. 世博会 .....      | 269 |
| 4. 国内任务 .....     | 270 |
| 5. 外交政策 .....     | 270 |
| 6. 民族文化 .....     | 272 |
| 7. 抗震救灾 .....     | 274 |
| 8. 战胜国际金融危机 ..... | 275 |
| 参考文献 .....        | 277 |

# 诀窍综述篇



## 中高级口译笔试冲刺要点

在备考阶段,考生如何利用有限的时间使自己现有的英语水平有所提高与突破,关键是要在最后的冲刺阶段注意以下三个方面:

### 1. 听力:

要坚持每天进行半小时到一小时的听力训练,内容应以历年的全真试题为主,辅以听力教程,重点训练 sentence translation and passage translation; 参加高级口译考试的学员还要训练 note taking and gap filling, 方法是边听边记,以提高听觉的灵敏度及速记能力。晚上重点收听收看中央电视台第九套英语新闻,再配以速记与理解。

### 2. 阅读与英译汉方面:

这方面文章多数选自英美报刊,不仅时效性强,而且需要了解其背景知识,故考生除要多留意美国新闻杂志如:“Time”,“Newsweek”外,还应多阅读国内近几个月内的《参考消息》。《参考消息》是了解世界的好资料,考生可从中获得最新的实时信息,有助于解答阅读与英译汉部分的考题。

### 3. 汉译英方面:

考生除了要复习翻译教程中的要点外,还应回顾近半年以来的热点话题、重大时事,熟悉背景知识和相关词汇,如 2008 年则以抗震救灾与奥运会为主。

如何面对笔试,考生要在以下三个方面做到心中有数:

#### (1) 听力要做到准中求快。

要学会处理听力快与准的关系,由于时间紧,就要求快,否则就无法按时完成答题。但首先要做到准,要做到准中求快,否则快而不准就会导致前功尽弃。因此,要求准,就是要把听懂的迅速记录下来,尤其是 passage translation。而“快”主要体现在 spot dictation 部分,要能

速记才能记得快,此时不必过分注意词的单复数、谓语动词的时态及虚词,可在整理速记内容时根据语法并且参照短语句型再进行补充与更正。一般来说,第一段尤其是第一句是全文或者该段的要点,因此要集中精力听懂第一句,且 spot dictation 中的第一句话历来是完整句。

### (2) 阅读要做到稳中求快。

近年来英语阅读方面的文章长度与难度都有所增加,而答题时间又相当紧,因此考生一定要提高做阅读题的速度,要特别强调先看题,再带着问题迅速到文中找出答案,即从有关段落中获取相关信息与重要细节,从中判断出词义,或者归纳出要点。高级口译考试的问答题则可在找到文章中的答案后进行改写,一般答一至三句话即可。

### (3) 翻译要做到正确通顺。

做英译汉部分试题要力求防止由于对个别单词与词组理解判断失误造成对全句的理解和翻译错误,导致失分过多。故而应尽量避免对汉语的一些成语、谚语硬译而应采用意译,以免造成笑话,导致失分。译前先要把全文仔细阅读一遍,以了解文章的大致内容。英译汉时要分清主句与从句,对于难以辨别的单句和短语可根据上下文的意思来判断词义,译文要通顺、流畅,力求避免英式汉语或中式英语。做完汉译英试题后最好检查一下时态、语态、单复数等是否有错误,以做到万无一失。

## 附录:中高级口译笔试备考复习范围

### 一、人力资源(Human Resources)

熟悉国内外的重要人物及其译名。

### 二、科技发展(Scientific & Technological Development)

熟悉教程中科技文章所涉及的词汇与句子。

### 三、教育制度改革(Educational System Reform)

熟悉校园文化词汇与教育新词。

### 四、旅游交通(Travel & Transportation)

熟悉中外旅游景点专名译法。

### 五、求职面试(Job Interview)

熟悉面试有关词语以及经济术语英译。

### 六、当今时事(Current Affairs)

熟悉在本学期发生的重大国际时事,并作为备考重点。